



# CALENDARIO ACADÉMICO

**(Curso 2017-2018)**

**MODALIDAD A TIEMPO COMPLETO  
(UN AÑO)**



N.º MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES	WEBINARIO	DOCUMENTACIÓN ADICIONAL (PLATAFORMA ONLINE)	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
No procede	<b>CONFERENCIA INAUGURAL</b>	4 de octubre de 2017	<b>Marco Cevoli</b>	No procede	RESTRINGIDO ALUMNOS / ABIERTO	No procede	No procede	No procede
<b>M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación</b>	La traducción: teoría y métodos	5 de octubre de 2017	Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)	22 de octubre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS	4 de octubre de 2017	22 de octubre de 2017	6 de noviembre de 2017
<b>M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación</b>	Traducción y transculturación	6 de octubre de 2017				11 de octubre de 2017	29 de octubre de 2017	13 de noviembre de 2017
<b>M2 Teoría y práctica de la traducción específica</b>	La traducción de software, juegos y multimedia	13 de octubre de 2017	Alfredo López Pérez (ISTRAD)	29 de octubre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS	18 de octubre de 2017	5 de noviembre de 2017	20 de noviembre de 2017
<b>M2 Teoría y práctica de la traducción específica</b>	Ortografía y gramática para traductores	9 de octubre de 2017	Lola Pons (ES) / Megan Mundt (EN)					
<b>M3 La traducción de páginas web</b>	Herramientas de TA y TAO (La TA. Programas, funcionamiento y características)	20 de octubre de 2017	Natalia Villarán (ISTRAD)	5 de noviembre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS	25 de octubre de 2017	12 de noviembre de 2017	27 de noviembre de 2017
<b>M3 La traducción de páginas web</b>	Herramientas de TA y TAO (La predicción del lenguaje)	21 de octubre de 2017						



N.º MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES	WEBINARIO	DOCUMENTACIÓN ADICIONAL (PLATAFORMA ONLINE)	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La postedición del lenguaje)	26 de octubre de 2017				2 de noviembre de 2017	19 de noviembre de 2017	4 de diciembre de 2017
M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La TAO. Programas, funcionamiento y características. Creación y uso de memorias de traducción)	27 de octubre de 2017	Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)	12 de noviembre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS	8 de noviembre de 2017	26 de noviembre de 2017	11 de diciembre de 2017
M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (Herramientas adicionales de los programas de TAO. Funciones)	2 de noviembre de 2017		19 de noviembre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS	15 de noviembre de 2017	3 de diciembre de 2017	18 de diciembre de 2017
M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (GILT. Introducción a la localización de páginas web)	3 de noviembre de 2017	Elisa Alonso (UPO)		RESTRINGIDO ALUMNOS	22 de noviembre de 2017	10 de diciembre de 2017	2 de enero de 2018
M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML I: uso de etiquetas y atributos. Creación de páginas web)	9 de noviembre de 2017	Alfredo López Pérez (ISTRAD)	26 de noviembre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS/ ABIERTO	29 de noviembre de 2017	17 de diciembre de 2017	



N.º MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES	WEBINARIO	DOCUMENTACIÓN ADICIONAL (PLATAFORMA ONLINE)	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML II: análisis de código fuente e identificación de elementos traducibles)	10 de noviembre de 2017				29 de noviembre de 2017	17 de diciembre de 2017	2 de enero de 2018
M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Software de ayuda a la localización: recuento y facturación web)	16 de noviembre de 2017 + 17 de noviembre de 2017	Manuel Mata Pastor (UCM)	3 de diciembre de 2017	RESTRINGIDO ALUMNOS/ ABIERTO	13 de diciembre de 2017	7 de enero de 2018	22 de enero de 2018
M3 La traducción de páginas web	Traducción y localización de contenidos web (Herramientas de TAO y traducción de páginas web)	30 de noviembre de 2017+ 1 de diciembre de 2017		10 de diciembre de 2017		20 de diciembre de 2017	14 de enero de 2018	29 de enero de 2018
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Introducción al lenguaje de programación. Proceso, elementos y fases de la localización de software)	14 de diciembre de 2017	Rosario de Zayas (Tatutrad)	7 de enero de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	10 de enero de 2018	21 de enero de 2018	5 de febrero de 2018
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Directrices generales. Compilación y descompilación)	15 de diciembre de 2017						
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Recursos y software para la localización)	11 de enero de 2018// 12 de enero de 2018	Elena de la Cova (UPO)	21 de enero de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	17 de enero de 2018	28 de enero de 2018	12 de febrero de 2018
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de software (Traducción de aplicaciones para dispositivos móviles)	18 de enero de 2018	Pablo Muñoz	4 de febrero de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS / ABIERTO	17 de enero de 2018	28 de enero de 2018	12 de febrero de 2018



N.º MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES	WEBINARIO	DOCUMENTACIÓN ADICIONAL (PLATAFORMA ONLINE)	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Videojuegos y GILT. Proceso y preparación de la localización. Localización de componentes)	19 de enero de 2018 + 25 de enero de 2018 + 26 de enero de 2018		11 de febrero de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS / ABIERTO	24 de enero de 2018	4 de febrero de 2018	19 de febrero de 2018
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Localización de componentes de audio: subtitulación y doblaje)	1 de febrero de 2018 + 2 de febrero de 2018	Marta Chapado (ISTRAD)	18 de febrero de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	31 de enero de 2018	11 de febrero de 2018	26 de febrero de 2018
Clase adicional herramientas TA y TAO (Creación y uso de memorias de traducción + (Herramientas adicionales de los programas de TAO. Funciones)		7 de febrero de 2018	Dra. Chelo Vargas Sierra	25 de febrero de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS/ (ABIERTO)	No procede		
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Localización de documentación, la caja y la web)	8 de febrero de 2018 + 9 de febrero de 2018	Carola Álvarez		RESTRINGIDO ALUMNOS	7 de febrero de 2018	18 de febrero de 2018	
M4 Localización de software y videojuegos	Localización de videojuegos (Proceso de localización: fase de testeo)	15 de febrero de 2018 + 16 de febrero de 2018	Ximo Granell (Universitat Jaume I)	4 de marzo de 2018	RESTRINGIDO ALUMNO/ (ABIERTO)			
M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático 1: concepto y término. Mapas conceptuales)	22 de febrero de 2018	Dra. Ana Medina Reguera (UPO)	11 de marzo de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	14 de febrero de 2018	25 de febrero de 2018	12 de marzo de 2018
M5 Terminología y gestión terminológica	Gestión terminológica (Bloque temático 1: creación de glosarios)	23 de febrero de 2018	Dr. Gustavo Filsinger (UPO)	11 de marzo de 2018		14 de febrero de 2018	25 de febrero de 2018	12 de marzo de 2018



N.º MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES	WEBINARIO	DOCUMENTACIÓN ADICIONAL (PLATAFORMA ONLINE)	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
<b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Gestión terminológica (Bloque temático 2: herramientas de análisis léxico)						4 de marzo de 2018	19 de marzo de 2018
<b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 1: terminografía y creación de fichas terminológicas)	1 de marzo de 2018 +2 de marzo de 2018	Dra. Chelo Vargas Sierra	18 de marzo de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	1 de marzo de 2018	11 de marzo de 2018	26 de marzo de 2018
<b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 2: software para la creación de bases de datos terminológicas)							
<b>M6 Ingeniería aplicada a la localización</b>	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: el lenguaje orientado a objetos - Java)	8 de marzo de 2018	Jesús Torres del Rey (USAL)		RESTRINGIDO ALUMNOS/ ABIERTO	7 de marzo de 2018	18 de marzo de 2018	2 de abril de 2018
<b>M6 Ingeniería aplicada a la localización</b>	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: localización de archivos de ayuda)	9 de marzo de 2018						



N.º MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES	WEBINARIO	DOCUMENTACIÓN ADICIONAL (PLATAFORMA ONLINE)	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: estructura de un sitio web y traducción de los elementos textuales)	15 de marzo de 2018	Dra. Elena de la Cova (UPO)	25 de marzo de 2018		21 de marzo de 2018	8 de abril de 2018	23 de abril de 2018
M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas de edición de imágenes)	16 de marzo de 2018	Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)	1 de abril de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	4 de abril de 2018	15 de abril de 2018	30 de abril de 2018
M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas para la localización de animaciones)	22 de marzo de 2018 + 23 de marzo de 2018	Sergio Calvo Páez	8 de abril de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS	11 de abril de 2018	29 de abril de 2018	14 de mayo de 2018
M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Gestión de proyectos. Flujo de trabajo. Perfil y actividades)	5 de abril de 2018 + 6 de abril de 2018	Dr. Juan José Arevalillo	29 de abril de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS / ABIERTO	25 de abril de 2018	13 de mayo de 2018	28 de mayo de 2018
M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Costes y tarifas)	12 de abril de 2018 + 13 de abril de 2018		13 de mayo de 2017		9 de mayo de 2018	27 de mayo de 2018	11 de junio de 2018
M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Técnicas de gestión. Software para gestión de proyectos)							
M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Herramientas de gestión gratuitas: Xbench)							



MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EXAMENES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES	CLASE PRESENCIAL	PROFESORADO	ENTREGA DE EXAMENES (DOCUMENTACIÓN ADICIONAL)	WEBINARIO
<b>M8 Módulo aplicado (Orientación profesional)</b>	Asignación de prácticas en empresa	Noviembre-Diciembre 2017	No procede		No procede			
	Valoración de prácticas en empresa	No procede	1 mes después de la finalización de prácticas en empresa	Hasta 30 de junio de 2018				
	Proyecto tutelado	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018				
<b>M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)</b>	Metodología de la investigación	15 de enero de 2018	No procede		3 de mayo de 2018 + 4 de mayo de 2018	Dra. Elisa Calvo Encinas (UPO)	20 de mayo de 2018	RESTRINGIDO ALUMNOS
	Técnicas de investigación aplicada a la traducción y localización	15 de enero de 2018	No procede					
	Recursos y herramientas de investigación en traducción y localización	15 de enero de 2018	No procede					
<b>M9 Trabajo Fin de Máster</b>	Asignación de tutores	15 de enero de 2018	No procede		No procede			
	Entrega del TFM	No procede	1 de junio de 2018	1.ª convocatoria: 30 de junio de 2018 2.ª convocatoria: 30 de septiembre de 2018				
	Presentación del TFM	Las fechas de defensa del TFM de las distintas convocatorias se comunicarán al alumno durante el primer trimestre de 2018						